Porównanie tłumaczeń Liczb 35:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc (ktoś) uderzy kogoś narzędziem żelaznym tak, że ten umrze, to jest mordercą – morderca będzie musiał umrzeć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli więc ktoś uderzy kogoś narzędziem żelaznym tak, że uderzony umrze, to sprawca jest mordercą — morderca musi umrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak uderzy go przedmiotem żelaznym, tak że ten umrze, jest mordercą. Morderca poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże, jeźliby go żelazną bronią uderzył, tak żeby umarł, mężobójcą jest; śmiercią umrze on mężobójca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby kto uderzył żelazem ą umarłby, który uderzony jest, winien będzie mężobójstwa i sam umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli kogoś jednak tak pobił przedmiotem żelaznym, iż tamten umarł, jest zabójcą, a jako taki musi zostać zabity. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jednak narzędziem żelaznym uderzył kogoś tak, że umarł, to jest mordercą. Morderca poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak uderzył kogoś przedmiotem z żelaza, przez co tamten zmarł, jest zabójcą. Taki musi ponieść śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś uderzy drugiego człowieka przedmiotem żelaznym i spowoduje jego śmierć, jest zabójcą i zostanie zabity. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ktoś uderzy [drugiego] przedmiotem żelaznym, powodując jego śmierć, jest on mordercą i musi ponieść śmierć jako morderca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli człowiek raził innego żelaznym przedmiotem [obojętnej wielkości] i [uderzony] umarł, jest mordercą. Morderca musi ponieść śmierć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж забє його залізним знаряддям, і згине, він убивця; смертю хай помре убивця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli jednak kogoś ugodził żelaznym narzędziem, tak że umarł jest mordercą; morderca będzie wydany na śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli uderzył go narzędziem żelaznym, tak iż ten umarł, to jest mordercą. Morderca ma bezwarunkowo zostać uśmiercony. |